

Interazioni di servizio interculturali Un caso dall'Italia

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.

L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la
Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle
informazioni in essa contenute.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



Come leggere la trascrizione: Simboli usati

x stà per lettera

| | |
|-----------------|--|
| xxx | solo lettere minuscole, rispettando la reale pronuncia, niente abbreviazioni |
| xxXxx | lettera maiuscola indica una particolare enfasi sul suono |
| xxxxx_ | lettera sottolineata indica che il suono è pronunciato come più lungo del solito |
| (...) | suoni non udibili o non comprensibili |
| [xxx] [xxx] | il parlante A si sovrappone con il parlante B |
| xxx= =xxx | allacciamento tra due turni: senza pausa tra il turno del parlante A e il turno del parlante B |
| \ | intonazione discendente |
| / | intonazione ascendente |
| | intonazione sospensiva |
| * | pausa breve (1 secondo o meno) |
| ** | pausa media (1-2 secondi circa) |
| *** | pausa lunga (3 secondi o più) |
| *sec* | pausa molto lunga con indicazione della durata in secondi |
| | <i>velocità (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<VELOCE: xxx>> | veloce |
| <<LENTO: xxx>> | lento |
| | <i>volume (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<ALTO: xxx>> | volume alto |
| <<BASSO: xxx>> | volume basso |
| | <i>commenti (annotazioni in LETTERE MAIUSCOLE)</i> |
| <<COMMENTO>> | informazioni sul contesto della situazione |

Abbreviazioni

ACM = Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità

AM = Adulto-in-Mobilità

M = maschio

F = femmina

Appuntamento per la registrazione della residenza di un cittadino non EU

TRS 1

Trascrizione di : Gabriella B. Klein, Raffaella Siena

Luogo: conversazione telefonica

Data: Aprile 2011

Interagenti:

ACM-F Adulto-in-Contatto-con-la-Mobilità (F = femmina): funzionario
AM-F Adulto-in-Mobilità (F = femmina): cittadino EU (donna) dall'Olanda
RV Voce registrata

Durata: 4" 41'

| | | |
|----|-------|--|
| 1 | RV | benvenuto/ nel numero unico per i servizi di interesse |
| 2 | | pubblico del comune di perugia/ di gesenu/ e |
| 3 | | dell'università per stranieri\ * e per i servizi sanitari |
| 4 | | del asl due e asl uno dell'umbria\ il primo operatore |
| 5 | | libero sarà presto a sua disposizione\ <<*** MUSICA IN |
| 6 | | SOTTOFONDO>> gli operatori sono momentaneamente occupati la |
| 7 | | preghiamo di rimanere in attesa\ |
| 8 | ACM-F | buonasera sono (...) come posso esserle utile/ |
| 9 | AM-F | eh buonasera/ [eh] |
| 10 | ACM-F | [prOnto] |
| 11 | AM-F | eh parla inglese/ |
| 12 | ACM-F | <<LENTO & BASSO: nO\ signOra\>> |
| 13 | AM-F | ah ehm ah oh ok\ ehm io parlo ingles- eh eh italiano un po/ |
| 14 | | ehm ma io sono eh from south africa / * eh ehm an- oh eh oh |
| 15 | | lavorar- lavorare eh in in i- italia/ |
| 16 | ACM-F | sì/ |
| 17 | | * |
| 18 | AM-F | ehm |
| 19 | | ** |
| 20 | AM-F | ah cosa devo fare/ |
| 21 | ACM-F | per lavorare qui in itAlia/ |
| 22 | AM-F | sì/ |
| 23 | | ** |
| 24 | ACM-F | <<BASSO: sei già iscritta all'uff->> <<VELOCE: deve |
| 25 | | prendere>> la residEnza/ oppure solo per lavorare\ signOra\ |
| 26 | AM-F | sì\ sì\ in ih * eh residenza\ |

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



| | | |
|----|-------|---|
| 27 | ACM-F | <<ALTO: residEnza >> * da dove viEne/ |
| 28 | | * |
| 29 | AM-F | eh suth africa/ |
| 30 | | ** |
| 31 | ACM-F | dove vuole andare a fare la residenza\ signOra\ ponte san |
| 32 | | giovanni san sisto ponte felcino |
| 33 | | ** |
| 34 | AM-F | perugia/ |
| 35 | ACM-F | <<LENTO: perUgia/>> o a rimbocchi/ a elce/ oppure ponte san |
| 36 | | giovanni/ o san sisto\ |
| 37 | AM-F | eh ponte san giovanni/ |
| 38 | | ** |
| 39 | ACM-F | va bene ponte san giovanni/ |
| 40 | AM-F | sì\ |
| 41 | | *** |
| 42 | ACM-F | ponte san giovanni anche sabato ventitre\ * a mezzogiOrno\ |
| 43 | | * <<VELOCE: ventitre aprile\>> |
| 44 | AM-F | oh oggi/ mh |
| 45 | | ** |
| 46 | ACM-F | un attimo <<VELOCE: solo Eh>> <<* MUSICA DI SOTTOFONDO>> |
| 47 | | gli operatori sono momentaneamente occupati la preghiamo di |
| 48 | | rimanere in attesa\ |
| 49 | | ** |
| 50 | ACM-F | oggi signOra/ |
| 51 | AM-F | sì/ [oggi\] |
| 52 | ACM-F | [un'at]timo <<VELOCE: solo Eh/>> |
| 53 | AM-F | che/ <<VELOCE: perché/>> |
| 54 | | ** |
| 55 | ACM-F | [sì/] |
| 56 | AM-F | [oh v]a ben-\ |
| 57 | | * |
| 58 | ACM-F | come si chiama signOra/ |
| 59 | | * |
| 60 | AM-F | eh eh va bene/ |
| 61 | ACM-F | <<VELOCE & ALTO: sÌ va bEne\>> come si chiAma/ |
| 62 | AM-F | ah ehm iris <<BASSO: naus\>> naus\ |
| 63 | ACM-F | è il nOme/ |
| 64 | | * |
| 65 | AM-F | eh naus\ en |
| 66 | ACM-F | sì |
| 67 | AM-F | a |
| 68 | | * |
| 69 | ACM-F | sì |
| 70 | AM-F | u * esse |

| | | |
|-----|-------|---|
| 71 | | * |
| 72 | ACM-F | e questo è il nome/ |
| 73 | | * |
| 74 | AM-F | <<BASSO: cognome\ ja>> naus |
| 75 | | *** |
| 76 | ACM-F | e il nome signora/ |
| 77 | | ** |
| 78 | AM-F | ah iris ** (...) i |
| 79 | ACM-F | sì |
| 80 | AM-F | ar |
| 81 | ACM-F | [sì] |
| 82 | AM-F | [er]re i |
| 83 | | * |
| 84 | ACM-F | [sì] |
| 85 | AM-F | [es]se\ |
| 86 | | * |
| 87 | ACM-F | recapito telefonico/ *** <<VELOCE: un recapito |
| 88 | | telefonico signora/]>> |
| 89 | AM-F | [oh ok\] ehm zero ** sette |
| 90 | ACM-F | sì\ |
| 91 | AM-F | eh cinque |
| 92 | | * |
| 93 | ACM-F | sì\ |
| 94 | AM-F | nove sette |
| 95 | ACM-F | sì\ |
| 96 | AM-F | quattro * nove nove otto\ |
| 97 | | * |
| 98 | ACM-F | dove andrà ad abitare signora <<ALTO: via/>> |
| 99 | | * |
| 100 | AM-F | di priori\ |
| 101 | ACM-F | sì/ |
| 102 | AM-F | venti\ |
| 103 | | ** |
| 104 | ACM-F | deve portare i seguenti documenti signora\ il passaporto/ |
| 105 | | * |
| 106 | AM-F | sì |
| 107 | ACM-F | permesso di soggiorno\ |
| 108 | | * |
| 109 | AM-F | sì\ |
| 110 | | * |
| 111 | ACM-F | l'indirizzo nuovo e numero civico/ <<VELOCE: ripeterà |
| 112 | | all'ufficiale anagrafico/>> |
| 113 | AM-F | sì/ |
| 114 | ACM-F | per la spazzatura dobbiamo intestarla a nome suo signora/ |

| | | |
|-----|-------|--|
| 115 | AM-F | sì\= |
| 116 | ACM-F | =o la paga già qualcun'Altro/ |
| 117 | | * |
| 118 | AM-F | no/ |
| 119 | ACM-F | <<ALTO: a nome sUO/>> |
| 120 | | * |
| 121 | AM-F | sì\ |
| 122 | ACM-F | deve portare i metri quadri dell'appartamento/ |
| 123 | AM-F | sì\ |
| 124 | ACM-F | e i <<LENTO: dati catastali\>> |
| 125 | AM-F | sì\ |
| 126 | | ** |
| 127 | ACM-F | va bene/ |
| 128 | | * |
| 129 | AM-F | grazie/ |
| 130 | ACM-F | <<VELOCE: a lei niente buona sera\>> |
| 131 | | * |
| 132 | AM-F | buonasera\= |
| 133 | ACM-F | =buonasera\ |